

Feo Belcari

Abraham and Isaac

performed for the first time
in the church of
Santa Maria Maddalena in Cestelli
in
1449

A new transcription from BNCF MS Magliabechiano VII.690,
fols. 105v–119r,
with English translation

by

Nerida Newbigin

Note

The “testo vulgato” published by D’Ancona is based on the earliest printed edition to which he had access. This differs in many places from the manuscripts that circulated in Belcari’s lifetime, and from the text contained in the collection of Belcari’s poetry and plays owned by his son, Jacopo di Feo Belcari. I have chosen to make a new transcription of Feo’s play and base my translation on that.

We have no evidence to support the claim that the play was performed by the youth confraternity of the Purification; the assertion that it was first performed in 1449 in the Cistercian monastery of Santa Maria Maddalena in Borgo Pinti (now Santa Maria Maddalena dei Pazzi), is first found in BCNF, MS Conventi Soppressi F.3.488, fol. 35v, copied before 17 February 1463/4. If the play was performed at Carnival, the date should be corrected to 1449/50.

The textual problems are discussed in Nerida Newbiggin, “Il testo e il contesto dell’*Abramo e Isac* di Feo Belcari,” *Studi e problemi di critica testuale* 23 (1981): 13–37.

Feo Belcari a Giovanni di Cosimo de' Medici	105v	Feo Belcari to Giovanni di Cosimo de' Medici
Sì magni doni e tante grazie semini, Giovanni mio, che con ragion legitima per tutta terra ferma e per maritima gloria ed onor e fama a Cosimo gemini.	4	You scatter such great gifts, so many favours my dear Giovanni, that it's fair to say throughout the land and over all the seas you mirror Cosmo's glory, fame and honour.
D'Abram la storia mando a te che memini tu concupir, da me composta in rittima, quando in sua senettù volse far vittima del suo figliuol che mai fe' torto a nemini.	8	I'm sending you the play of Abraham, whom I recall you love, that I've composed in verse, about how in old age he would have slain his son who'd sinned against no man.
Iosef ho letto, antico storiografo, de Lira Nicolao, dottore esimio, ed Origen, dove non è sofisticico.	11	I've read Josephus and his ancient history, and Nicholas of Lyra, the great scholar, and Origen, where he's not being a sophist.
Sopra quel meditando in lor c<h>irografo col mio parvuolo ingegno ardito nimio, d'ogniun prendendo, ho fatto un senso mistico.	14	I've pondered over these authorities, with my poor wit, and far too boldly, I've taken from each and made a mystic sense.

**Questa è la rapresentazione d'Abram quando
volse fare sacrificio di Isaac**

*In prima viene UNO ANGELO e annunzia quello
che s'intende fare dicendo [106r] le infrascritte
stanze:*

L'occhio si dice ch'è la prima porta
per la qual l'intelletto intende e gusta;
la seconda è l'udir con voce scorta
che fa la vostra mente esser robusta.
Però vedrete ed udirete in sorta
recitar una storia santa e giusta,
ma se volete intender tal misterio,
state devoti e con buon desiderio.

Nel Genesi la santa Bibbia narra
che Dio volse provar l'ubidienza
del patriarca Abram, sposo di Sarra,
e per un angel gli parlò in presenza.
Allora Abram le sue orecchie sbarra,
inginocchiato con gran reverenzia,
avendo el suo disio tutto disposto
di voler far quanto gli fusse imposto.

Idio gli disse: «Togli il tuo figliuolo
unigenit' Isaac, el qual tu ami,

**This is the Play of Abraham, when he wanted to
make a sacrifice of Isaac**

*First AN ANGEL comes and announces what it is
intended to do, speaking the following stanzas:*

The eye is the first gateway, it is said
through which the mind can savour and perceive;
and hearing is the second, with clear voice,
that makes all of your minds to be robust.
Therefore you'll see and hear in such a way
a just and holy story performed here,
but if you want to understand this mystery
then watch devoutly and with all good will.

In Genesis the Bible tells how God
decided he would test if Abraham
the patriarch, married to Sarah, would
obey him, speaking to him through an Angel.
Then Abraham fell down upon his knees
and listened closely with great reverence,
resolving in his heart he would obey
whatever order God imposed on him.

God told him: "Take Isaac, your only son,
whom you do love and make of him alone

e di lui fammi sacrificio solo,
e monsterotti il monte, perché brami
sapere el loco e non menare stuolo.
Va', che ti monsterrò senza mi chiami.
Cammina per la terra aspra e deserta
e fammi sol del tuo figliuolo offerta.»

Considerate un poco el parlar solo
di tal comandamento con suo' rami:
non bisognava dir dopo «el figliuolo
unigenit' Isaac» «el qual tu ami»
se non per dargli maggior pena e duolo,
aprendo del suo cor tutt'i serrami
però che Ismaël era in essilio
con la sua madre, per divin consilio.

Non dice Dio che l'uccida in quell'ora
ma fallo andar per tre giorni in viaggio
perché 'l dolore abbi lunga dimora.
Col figlio andando pel loco selvaggio,
tutto 'l suo cor di doglia si devora.
Ponendo adosso sopra el figliuolo saggio
le legne ed egli insieme per quel loco
portava in mano un gran coltello e 'l foco.

Isac disse allora: «O padre mio,
dov'è la bestia che debbe esser morta?»
Abram rispose: «El nostro grande Dio
provederà ch'ella ci sarà porta.
Fa' pur d'avere in lui tutto 'l disio
e questo peso volentier sopporta.
Qualunque serve serve a Di(«) con puro core
sostiene ogni fatica per suo amore.

Questo parlar di Isac er'un coltello
che 'l cor del santo Abram feriva forte,
pensando ch'al figliuol suo dolce e bello
con le sue proprie man dovea dar morte.
Da molte cose era tentato quello
non obedire a così dura sorte,
ma del servire a Dio avendo sete
volse obedir, sì come voi vedrede.

*Dormendo Abram e tutti quelli della sua casa,
Dio lo chiama per uno Angelo e fagli il
comandamento e subito Abram si desta e
inginocchiarsi.*

*UNO ANGELO in persona di Dio chiama Abram
che dorme e dice la infrascritta stanza e Abram
alla prima parola si desta e udendo l'Angelo
s'inginocchia e sta ginocchioni a udir l'Angelo:*

Abram, Abram, odi il divin precetto:
con tutto 'l cor sincero Isac(che) prendi,
unigenito tuo figliuol diletto
el qual tu ami e sopra 'l monte ascendi
che tu vedrai dinanzi al tuo conspetto
e di lui fammi sacrificio. Entendi
ben quel ch'i' dico e va per via selvaggia

a sacrifice to me, and I will show
the mountain, because you desire to know
the place, and leave behind all company.
Go, you'll not need to ask, I'll show the place.
Walk across arid and deserted wastes
and do no more than offer me your son.»

4 Consider for a moment just the words
of this commandment and what it involved.
106v There was no need to add after the words
“Isaac, your only son” “whom you do love”
except to make his pain harder to bear,
by opening the wounds that rent his heart,
since Ishmael was in exile with his mother,
having been banished on divine advice.

5 God doesn't say to kill him right away,
but makes him take a journey of three days
so that his woe would long abide with him.
Going through the desert with his son,
he felt his heart consume itself with pain.
He placed the firewood on his wise son's back
and off they went together through that place,
carrying a great knife and the fire.

6 Isaac then spoke and said to him: “Dear father,
where is the animal that's to be killed?”
Abraham answered, “Our almighty God
will ensure that an animal is brought.
What you must do is give your heart to him
and you must take this burden willingly.
All those who serve the Lord with a pure heart
will endure every travail for his love.

7 These words of Isaac were just like a knife
that stabbed good Abraham deep in his heart,
when he realized that his sweet darling son
would have to die at Abraham's own hands.
Temptations then beset him all around
107r to defy such a cruel and ruthless fate,
but since he hungered to serve God, he made
his mind up to obey, as you will see.

*While Abraham and everybody in his household
sleep, God calls him by means of an Angel and
gives him the commandment and Abraham wakes
up and falls on his knees.*

*AN ANGEL representing God in person calls to
Abraham who is sleeping and speaks the following
stanza and at the first word Abraham wakes up
and as he hears the Angel he kneels down and
remains on his knees to listen to the Angel:*

8 Abraham, Abraham, hear what God says:
Be of pure heart and take your only son,
your dearest Isaac, whom you love, and go
with him and climb the mountain that you'll see
appear before you, and upon that mount
make of him sacrifice to me. And listen
well to what I say: go through the desert

e fa' che 'n vano el mio parlar non <ç>aggia.

L'Angelo isparisce e ABRAM rimanendo inginocchiati con gli occhi al cielo, e con le braccia aperte dice così:

Come tu vedi, o santo Dio eterno,
i' son disposto a far quel che tu vuoi,
quantunque alla mia mente paia scherno
per quel che tu promesso avevi a noi,
dicendo: «I' farò patto sempiterno
col tuo figliuolo e sì gli darò poi
gran gente e terre senza alcuno inganno,
e molti re d'Isac nasceranno».

Non debbe el servo dal suo buon signore
cercar ragion del suo comandamento.
Essendo Dio, tu meriti ogni onore,
onde voglio obedir con mio tormento.
Tu se' l'onnipotente creatore
e puoi far vero ogni tuo parlamento;
e così debbo credere e sperare
ch'essendo morto il voglia suscitare.

E detto questo, ABRAM si rizza in piede e va e chiama Isac che dorme e dice la seguente stanza:

Isac<che>, leva sù, non più dormire.
Odi il voler del nostro eterno Dio.
Imposto m'ha ch'i' vada ad offerire
el sacrificio santo, giusto e pio.
Però disposti di voler venire
ad aiutarmi far l'obbligo mio.
Abbi la volontà pronta e non lenta
e guarda ben che Sarra non ti senta.

Dipoi chiama ABRAM duo servi e dice:

State sù, servi miei, fedeli e saggi,
andate presto e l'asino sellate;
prendete tanto pan che ciascun n'aggi
per giorni sei quant'è necessitate.
Camminar voglio per luoghi selvaggi,
però dell'acqua ancor vo' che portiate;
e sopra tutto fate con tal forma
che non destiate in casa alcun che dorma.
E servi sellano l'asino e pongongli adosso uno sacco di pane e uno barletto d'acqua. E ABRAM dice ancora a' detti servi:

Fate d'aver di legne un gran fastello
per poter fare el sacrificio santo;
prendete ancor del foco ed un coltello
e presso a noi andrete innanzi alquanto.
Fate con fatti apien quant'io favello,
sì che di voi mi possa poi dar vanto;
e non essendo ben la bestia doma,
curate sì che non caggi la soma.

E servi pongono le legne e 'l coltello e 'l fuoco in su l'asino e essendo ogni cosa in ordine ABRAM dice così:

Camminiam dunque col divino aiuto

and make sure I don't say these words in vain.

The Angel disappears and ABRAHAM remains on his knees with his eyes raised to heaven, and with his arms outspread he says as follows:

9
107v
Eternal holy God, as you can see
I am prepared to do all that you ask,
albeit that to my mind it would seem
to mock the promise that you gave to us
when you said: "I will make a covenant
forever with your son, and I will give
him heirs and lands, I promise, in abundance,
and from Isaac will be born many kings."

10
The servant must not ask his worthy lord
the reason for an order he has given.
Since you are God you deserve every honour,
so I'll obey, and take the torment too.
You are our one omnipotent creator
and you can make each word you say come true;
and so I must believe and I must hope
that when he's dead you'll bring him back to life.

When he has spoken, ABRAHAM stands up and goes and calls Isaac who is asleep and speaks the following stanza:

11
108r
Isaac, get up, get up and sleep no more.
Hear what our great eternal God desires.
He's ordered me to go and offer up
a holy, just and pious sacrifice.
Therefore get ready now to come with me
and help me to do what duty requires.
Be swift, not slow, and willing in your heart,
and take good care that Sarah does not hear you.

Then ABRAHAM calls two servants and says:

12
13
Get yourselves up, my wise and faithful servants,
and with all haste go saddle up the ass.
Take enough bread so each of us will have
as much as we will need for six whole days.
I will be travelling through desert lands
so I want you to carry water too;
and above all, do it all noiselessly
so those who sleep inside are not disturbed.
The servants saddle the ass and load it with a sack of bread and a small barrel of water. And ABRAHAM SPEAKS again to the servants:
Go and prepare a great bundle of wood
so we can make our holy sacrifice;
and fetch some burning coals and bring a knife,
and come with us a good part of the way.
Do everything exactly as I say,
so that later I can be proud of you;
and since the ass is not well broken in,
take every care it doesn't lose its load.

108v
The servants place the wood and the knife and the fire on the ass and when everything is ready ABRAHAM says:

14
Let us set out, then, with divine support

però ch 'n punto son tutte le cose,
e nessun per la via sia dissoluto
ne' suo' pensieri o 'n parole oziose.
Ciascun ripensi s'egli è mai caduto
contra ragione in cose viziose,
e d'ogni colpa a Dio chieggiam perdono,
rendendo grazie a lui d'ogni suo dono.

*Avendo camminato duo giorni e essendo
pervenuti a piè del monte sopra 'l quale doveva
fare el sacrificio, mangiarono insieme e dipoi
Abram dice a' servi ch'essi aspettino, dicendo
loro: «Quando aremo sacrificato, noi torneremo
a voi». E per volontà dello Spirito Santo gli
venne profetato. Non intendendo la profezia,
ABRAM dice così a' servi:*

O cari servi miei, udite alquanto
el mio parlar con l'intelletto vostro:
essendo giunti a piè del monte santo
nel qual faremo el sacrificio nostro,
espettateci qui con l'asin tanto
che noi andiam nel monte ch'io vi mostro;
e quando arem sacrificato, noi
tornerem presto in questo loco a voi.

*Dipoi el terzo die, ABRAM impone sopra le spalle
di Isac el fastello delle legne e dice sospirando:*

O dolce Isac(che), mio caro figliuolo,
porta sopra di te questo fastello
e su nel monte meco vien tu solo
ed io porterò el foco e 'l gran coltello;
e per amor di Dio sostien tal duolo,
ché grazia ci è di poter servir quello.
Abbi sempr'al ben far la voglia verde
però che nessun ben giammai si perde.

*ISAC camminando su pel monte col fastello in su
la spalla, si ferma e dice ad Abram:*

O reverendo padre, ecco le legne,
ecco 'l foco e 'l coltel nella man vostra
da poter far l'offerte sante e degne;
ma l'animal, ti prego, ora mi mostra.
Di mandrie o pecorai non veggio insegne,
di che dunque farem l'offerta nostra?
Noi siamo in loco silvestro e deserto:
prego mi facci di tal dubio certo.

*ABRAM sospirando risponde e similmente nella
risposta gli venne profetato:*

El nostro grande Dio, figliuol mio buono,
provederà dell'animal che dici:
abbi 'l tuo core a lui com'io ragiono,
sì che sien grati i nostri sacrifici.
Chi vuol da Dio ricever gran perdono
ed acquistar suo' magni benefici
con fede inverso lui la mente spanda
e faccia volentier ciò che comanda.

*Essendo pervenuti in sulla cima del monte Isac
posa el fastello in terra e Abram similmente in*

because all that we need has been prepared,
and let there be no dissolute behaviour
in all your thoughts and words along the way.
Let each of you remember if he's ever
against all reason fallen into vice,
and for each of our sins we ask God's pardon
as we thank him for every gift he gives.

*When they have walked for two days, and come to
the foot of the mountain on which he is to make his
sacrifice, Abraham tells the servants to wait for
them, saying to them: "When we have made our
sacrifice, we shall return to you." And by the will
of the Holy Spirit he was making a prophecy. Not
understanding the prophecy, ABRAM says to the
servants:*

15 My dearest servants, pay attention now
and listen to the words I have to say:
we've arrived at the mountain on which we
will make our sacrifice; wait for us here
109r with the ass while we make our long ascent
right up the mountain that I've shown you;
and when we've made our sacrifice, we will
swiftly return to you here in this place.

*After the third day, ABRAM places the bundle of
wood on Isaac's back and says to him with a sigh:*

16 O sweetest Isaac, o my dearest son,
take this burden, carry it on your back,
and just you, by yourself, come with me now,
and I will take the fire and the great knife;
and for the love of God, endure this pain,
for only by his grace can we can serve him.
Set your heart willingly on doing good
for goodness once is done is never lost.

*As ISAAC is walking up the mountain with the
bundle on his back, he stops and says to Abraham:*

17 O venerable father, here's the wood,
and here's the fire and the knife right in your hand
so we can make our holy offering;
but, I beg you, show me the animal.
Here there's is no trace of cattle or of sheep:
what will we use to make our offering?
109v We're in a barren and deserted place:
I beg you, reassure me on this point.

*ADAM replies with a sign, and once again in his
reply he prophesies:*

18 My good and dearest son, our great Lord God
will yet provide the animal you seek:
entrust your heart to him, as I have said,
so that we please him with our offerings.
All who would seek forgiveness from our God
and to receive his great beneficence,
let them open their hearts to him in faith
and willingly do all that he commands.

*When they arrive at the top of the mountain, ISAAC
puts his bundle on the ground and Abraham*

*terra pone el coltello e 'l foco e edifica meglio
che può uno altare e ponvi sopra le legne.*

*In questo tempo SARRA chiama tutti quei di casa
e piangendo dice loro:*

O tutti quanti voi di casa mia,
per Dio, udite quel ch'io vi favello:
eccì verun che sappia dove sia
el nostro Abram e 'l mio Isac bello?
Già son tre giorni ch'egli andaron via;
nel cor mi sento battere un martello.
El lor partirsi senza farmi motto
m'ha di dolor la mente e 'l corpo rotto.

*UNO FAMIGLIO DI CASA in nome di tutti così a
Sarra risponde:*

Madre benigna, reverenda e santa,
di quel che parli non sapiam niente.
Vedendoti sommersa in doglia tanta,
di loro abiam dimandato ogni gente;
di saperli trovar nessun si vanta
ma ben crediam che fien qui prestamente.
Sempre si vuol, dove non è rimedio,
sperare in Dio, fuggendo angoscia e tedio.

*SARRA, udita la risposta de' servi, con gran
lamento dice:*

O patriarca Abram, signor mio caro,
o dolce Isac che mio, più non vi veggio.
El riso m'è tornato in pianto amaro
e come donna vo pensando el peggio.
Signor del ciel, se io non ho riparo
di ritrovargli, più viver non chieggio.
Men doglia m'era di sterile starmi
che del marito e figliuol mio privarmi.

E SERVI dicono a Sarra:

Deh, non dir più così, madonna nostra,
ché Dio non abandona e servi suoi.

SARRA risponde a' servi:

I' veggio ben che la carità vostra
vi fa parlar quel che vorresti voi.

E SERVI dicono a Sarra:

Caccia da te quel pensier che ti mostra
ched e' non possin ritornare a noi.

*SARRA volge le spalle inverso e servi e piangendo
dice:*

Come mi posso contener dal pianto,
privata del marito e figliuol santo?¹

*ABRAM, avendo edificato l'altare e posto sù le
legne, con molte lacrime dice ad Isac:*

O buon Isac che, o dolce figliuol mio,
odi 'l parlar del tuo piangente padre:
con molti preghi e voti e gran disio,

*likewise puts down the knife and the fire, and as
best he can he builds an altar and places the wood
on top of it.*

*Meanwhile, SARAH calls everybody in her
household together and weeps as she says to them:*

19 All of you in my household, in God's name,
listen, I beg you now, to what I say:
110r does anyone of you know where they've gone,
our Abraham and Isaac my fair son?
It's been three days since they set out from here;
I feel a hammer beating in my heart.
And their departure, without saying a word
has left me shattered in body and soul.

*A SERVANT IN THE HOUSE replies to Sarah on
behalf of them all:*

20 O venerable, kind and holy mother,
in this regard we know nothing at all.
When we saw you engulfed by such great woe
we asked for news of them from everyone'
nobody claimed to know where they had gone,
but we believe that they'll return her soon.
In hopeless cases, it is always best to trust
in God, and flee anguish and idleness.

*When she hears the servants' reply, SARAH says
with a great lament:*

21 O Abraham, my lord and patriarch,
o sweetest Isaac, gone now from my sight,
the joy I felt has turned to bitter tears
and as a woman I now fear the worst.
Lord God of heaven, if there's no hope
110v of finding them, then I don't want to live.
Remaining barren would have caused less pain
than losing both my husband and my son.

THE SERVANTS say to Sarah:

22 Don't talk like this, I pray, Madonna. God
does not forsake the ones who serve him well.

SARAH replies to her servants:

I see that you are moved by your dear love
to tell me what you really wish were true.

THE SERVANTS say to Sarah:

Banish now from your mind the thought that says
that they may not return back home to us.

*SARAH turns away from the servants and weeps as
she says:*

How can I stop myself from shedding tears,
when I'm bereft of husband and sweet son.

*ABRAHAM, having built the altar and placed the
wood on it, weeps profusely as he says to Isaac:*

23 O Isaac, o my best and sweetest son,
listen to what your weeping father says:
with many prayers and vows and great desire,

essendo vecchia e sterile tua madre,
i' t'acquistai dal magno, eterno Dio,
nel nostro ospizio albergando le squadre
de' pover, pascendogli del nostro,
servendo sempre a Dio com'i' t'ho mostro.

Quando nascesti, dir non si potrebbe
la gran letizia che noi ricevemmo.
Tanta allegrezza nel cor nostro crebbe
che molte offerte a Dio per te facemmo.
Per allevarti mai non ci rincrebbe
fatica o spesa grande che ci avemmo;
e per grazia di Dio t'abbian condotto
che tu se' sano, ricco, buono e dotto.

Nessuna cosa stimai più felice
che di vederti giunto in questo stato
per poterti lasciar, come si dice,
erede in tutto del mio principato;
e similmente la tua genitrice
gran gaudio avea dell'averti allevato,
pensando fussi bastone e fortezza
da sostener omai nostra vecchiezza.

Ma quello eterno Dio che mai non erra
a maggior gloria ti vuol trasferire;
e non gli piace, al presente, per guerra
o per infermità farti morire,
sì come tutti quei che sono in terra;
ma piace a lui ch'i' ti debbi offerire
nel suo cospetto in santo sacrificio,
per la qual morte arai gran beneficio

*ISAC, combattendo la sensualità con la ragione,
piangendo risponde:*

Com'ha' tu consentito, padre santo,
di dar per sacrificio sì gran dono?
Per qual peccato debbo patir tanto
crudo tormento senza alcun perdono?
Abbi pietà dell'innocente pianto
e della bella età nella qual sono.
Se del camparmi non mi fai contento,
i' farò una morte e tu poi cento.

O santa Sarra, madre di pietade,
se fussi in questo loco i' non morrei.
Con tanti pianti e voti e umiltate
pregherresti il Signor ch'i' camperei.
Se tu m'uccidi, o padre di bontate,
come potra' tu ritornare a lei?
Tapino a me, dove sono arrivato?
Debb'esser morto e non per mio peccato.

Tutt'è l'anima mia trista e dolente
per tal precetto e sono in agonia.
Tu mi dicesti già che tanta gente
nascere doveva della carne mia.
El gaudio volgi in dolor sì cocente
che di star ritto non ho più balia.
S'egli è possibil far contento Dio,

111r despite your mother's age and barrenness,
I got you from our great Lord God eternal,
by sheltering the poor under our roof,
and sharing with them what we had to eat,
and always serving God, as I've shown you.

24 When you were born, there were no words to tell
how great the happiness that we'd received.
So great grew the joy within in our hearts
that we thanked God for you with many gifts.
In raising you, no effort or expense
that we incurred could ever cause us pain;
and thanks to God we've brought you to the point
where you are health, rich, learned and good.

25 I found that nothing gave me greater joy
than seeing that you'd reached this happy state,
so, as they say, that I could leave you heir
to everything I had under my rule;
your mother, in like wise, experienced
the greatest joy in having brought you up,
knowing that you would be the bastion
that would be our protection in old age.

26 But that eternal God who never errs
has greater glory all prepared for you,
and it is not his will, for now that you
should meet your death in illness or in war,
like everybody else who dwells on earth;
but it's his will that I should offer you
unto him here in holy sacrifice,
111v, and you will be rewarded for this death.

*As his flesh struggles with his reason, ISAAC weeps
and replies:*

27 O holy father, how have you agreed
to give such a great gift in sacrifice?
For what transgression must I suffer such
cruel torment with no possible forgiveness.
Have mercy on my tears of innocence
and on my tender years, and if you still
refuse hear my plea to spare me now,
then I'll die once, and you on hundred times.

28 O holy Sarah, mother of compassion,
if you were in this place I wouldn't die.
With weeping, with humility, with vows
you'd pray to our Lord God I should be spared.
If you go on and kill me, dearest father,
how will you ever go back home to her?
Alas, what will become of me, oh woe!
I am to die, and for no sin of mine.

29 My soul is sorrowful and full of woe,
for what you've said, and even unto death.
You told me once that a great multitude
would yet be born, flesh of my very flesh.
You're turning my joy into burning pain,
and I no longer have the strength to stand.
112r If it is possible and what God wills,

fa' ch'io non mora, o dolce padre mio.

ABRAM, *credendo che Isac dovessi resuscitare, ma non sapendo el tempo della resurrectione, dice così ad Isac:*

El nostro Dio, ch'è infinito amore,
sempre più che tu stesso amor ti porta,
et ancor ti farà maggior signore
perché susciterà tua carne morta,
e non fu mai mendace parlatore.
Dunque di sua promessa or ti conforta
e credi fermo quel ch' Abram ti dice:
che tu sarai al mondo e 'n ciel felice.

ISAC, *con la ragione superiore vincendo la inferiore ed intendendo chiaro che doveva ancora resuscitare, dice:*

O fedel padre mio, quantunque el senso
pel tuo parlar riceva angoscia e doglia
pur sed e' piace al nostro Dio immenso
ch' i' versi il sangue ed arsa sia la spoglia
in questo loco sopra 'l foco accenso,
vo' star contento all'una e l'altra voglia,
dico, di Dio e di te, dolce padre,
perdendo tante cose alte e leggiadre.

Giusto non era che mai fussi nato
se i' volessi a Dio mai contraddire,
e s' i' non fussi sempre apparecchiato
a te, buon padre, volere obedire;
e veggio ben che 'l tuo cor è piagato
da gran dolor pel mio dover morire,
ma Dio che siede sopra 'l cielo impirio
ci premierà di questo tal martirio.

ABRAM *abbraccia Isac e baciagli per la sua buona risposta la bocca e poi gli dice:*

La santa tua risposta, o dolce figlio,
ha mitigato alquanto el mio dolore,
da poi che tu consenti al mio consiglio
per obedire al nostro gran Signore.
Dinanzi a lui tu se' quel fresco giglio
che dà suave, grande e buono odore,
e così sempre con Dio viverai,
se questa morte in pace sosterrai.

Com'io ti dissi nel parlar di pria,
volgi inverso di Dio tutte le vele.
Tu non morrai di lunga malattia
né devorato da fera crudele,
ma nell'offerta degna, santa e pia
e per le man del padre tuo fedele.
Dunque, se dal mio dir non ti diparti,
lasciati nudo spogliare e legarti.

ABRAM *lacrimando spoglia nudo Isac e legagli le mani di dietro e conducelo in su l'altare sopra le legne inginocchiioni e stando così legato gli dice:*

Se tutto 'l tempo che l'uom vive al mondo

let me not die, I beg you, sweetest father.

ABRAHAM, *believing that Isaac will rise from the dead but not knowing the time of his resurrection, says to Isaac as follows:*

30 Our dear Lord God, who is unbounded love,
loves you more dearly than you love yourself,
and he will make you greater than before
because he'll resurrect your mortal flesh,
and he has never spoken but the truth.
Therefore be strong, take comfort in his promise
and put your trust in what Abraham says:
that you'll find joy on earth and then in heaven.

ISAAC, *his superior reason triumphing over his inferior reason,² and understanding clearly that he would rise from the dead, says:*

31 O faithful father, even though my senses
feel pain and sorrow for these word of yours,
yet if it pleases our almighty God
that I should shed my blood and then be burnt
in this place, here upon the burning fire,
I'll happily submit to both your wills,
that is, to God's and to yours, sweetest father,
112v, although I forfeit great and lovely things.

32 It was not right that I should have been born
if I were ever to defy God's will,
and were I not to stand ever prepared
to be obedient to you, dear father;
and I can see that your heart is quite pierced
by great pain for the fact that I must die,
but God who sits in Heav'n's empyreum
will reward us for this great martyrdom.

ABRAHAM *embraces Isaac and kisses him on the mouth for his perfect answer and then says to him:*

33 Your blessed answer, o my sweetest son,
has greatly tempered my unhappiness,
since you consent to follow my advice
in order to obey our great Lord God.
Before him, you're a lily, cool and fresh,
that gives off perfume, good and sweet and full,
and in this way you'll always lie with good,
if you will go to meet this death in peace.

34 As I have told you in my words before,
set our sails and turn them towards God.
You will not die of some long malady
or be devoured by some ferocious beast,
but as a worthy, holy, pious gift
delivered by your father's faithful hands.
113r So, if you still will heed my words, you will
let yourself be stripped bare and let me bind you.

ABRAHAM *weeps as he strips Isaac bare and ties his hands behind his back and helps him onto the altar and onto his knees on the wood, and as he kneels there bound he says to him:*

35 Even if every day of a man's life

facesse ciò che Dio gli avesse imposto,
e quando giugne a questo grievè pondo
del suo morir non fusse ben disposto,
non fruirebbe mai nel ciel giocondo
l'eterno Dio, anzi sarebbe posto
giù nell'inferno in sempiternè pene:
però prega 'l Signor che muoia bene.

ISAC alza gli occhi al cielo e pian(gen)do dice:

O vero e solo Dio, se mai t'avessi
per ignoranza in alcun modo offeso,
prego che m'abbia mie vizi dimessi
e fammi tanto del tuo lume acceso
che mie pensier sien tutti in te rimessi
per esser tra gli eletti in ciel compreso.
Dunque se vuoi che teco i' sia congiunto,
fammi costante e forte in questo punto.

Poi volge gli occhi inverso Abram e dice:

O dolce padre mio, pien di clemenza,
risguarda me, condotto al punto stremo.
Prega l'eterno Dio che sua potenza
mi faccia forte, perch'alquanto temo.
Perdonami ogni mia disubidienza
ché d'ogni offesa con tutto 'l cor gemo;
ma prima ch'io patisca passione,
prego mi dia la tua benedizione.

ABRAM, tenendo el coltello in mano, alza gli occhi al cielo e dice piangendo:

Da poi che t'è piaciuto, eterno Dio,
d'avermi messo a questo passo stretto,
col cor ti prego quanto più poss'io
che da te sia Isac<che> benedetto.
Con tutta l'alma e con ogni disio
ti benedico, figliuol mio diletto,
e tu, Signor, da poi che t'è in piacere,
sia factò in questo punto el tuo volere.

E detto questo, ABRAM prende con la man sinistra e capelli d'Isac e alza la destra per dargli col coltello e occiderlo, ma UNO [ANGELO appare e prende la mano destra d'Abram dicendo]:

Abram, Abram, non estender la mano
sopra d'Isac<che> tanto giusto e pio,
e non versare el santo sangue umano
del tuo figliuol fedel, buon servo mio.
Tu non hai fatto 'l mio precetto vano
ed or cognobi ben che temi Dio,
da poi che per mio amor non perdonavi
al tuo figliuol al qual tu morte davi.

L'Angelo, detto che ha el primo verso, lascia el braccio d'Abram e Abram s'inginocchia e adora l'Angelo, stando inginocchini ad udirlo.

E detta la soprascritta stanza, l'Angelo isparisce e ABRAM si rizza e stupefatto d'allegrezza scioglie Isac e dice:

were spent in doing what God had imposed,
if when he come to cross this final pass
that marks his death, if he were not prepared
he'd have no chance of reaping heaven's joys
and seeing God, but rather he'd be case
down into Hell and sempiternal pain,
wherefore as God to grant you a good death.

ISAAC lifts his eyes to heaven and says weeping:

O true and only God, if ever I
have given you offence, in ignorance,
in any way, I pray, forgive my sins
and fill me with your light in such a way
that all my thoughts will find repose in you
that I may be received in heav'n's elect.
So if you want me to unite with you,
make me constant and strong in this last hour.

Then he turns his eyes to Abraham and says:

O sweetest father and most merciful,
gaze upon me, brought to this final hour.
Ask our eternal God that with his power
he give me strength, because I'm quite afraid.
Forgive me all the times I've disobeyed:
with all my heart I weep for every sin;
but before I must suffer martyrdom,
I ask your benediction upon me.

ABRAHAM, holding the knife in his hand, lifts his eyes to heaven and weeps as he says:

Eternal God, since it has been your will
to bring me to this narrow pass, I ask
with all my heart and with all that I have
the Isaac should received your benediction.
With all my heart and every last desire
I bless, my most dear beloved son,
and you, dear Lord, since this is what you wish,
now is the time to let your will be done.

And when he has said his, Abraham takes Isaac's hair in his left hand and lifts his right hand to bring down the knife on him and kill him, but AN ANGEL appears and takes Abraham's right hand saying:

Abraham, Abraham, don't raise your hand
against Isaac, so upright and dutiful,
and do not the holy human blood
of our most faithful son and my good servant.
You have not taken my order in vain
and I have had good proof that you fear God
because, for love of me, you did not spare
your dear son, whom you would have to death.

When the Angel has spoken the first line, he lets Abraham's arm go and Abraham kneels and worships the Angel, kneeling to listen to him.

And when the above stanza is done, the Angel disappears and ABRAM stands up and overcome with joy he unties Isaac:

36

113v

37

38

114r

39

- Leva sù ritto, o figliuol dolce e buono!
Alza 'l tuo core al nostro eterno Dio
e rendi grazie a lui di sì gran dono,
ché vedi quanto egli è clemente e pio!
Duo magni gaudi al presente in me sono,
che fanno giubilar tutto 'l cor mio:
l'un d'aver fatto ogni divin precetto,
l'altro vederti salvo e sì perfetto.
- 40 Come and stand up, my dearest, purest son!
Lift up your heart to our eternal God
and give him thanks for such a gift as this
for you can see how merciful he is.
Two mighty joys I feel within me now,
that make my heart rejoice with happiness:
one's that I followed all of God's commands,
the other is to have you safe and sound.
- ISAC, con le mani giunte e gli occhi al cielo,
stando pure inginocchiato, dice con massima
letizia e devozione:
- 114v ISAAC, with his hands clasped together and his
eyes lifted to heaven, still kneeling, says with the
greatest joy and devotion:
- O infinito amore, o sommo bene,
o carità eterna, o Dio immenso,
ringraziar ti vorrei qual si conviene
ma non mi basta el cor, la voce e 'l senso.
Campato m'hai da tante mortal pene
per tua pietà, che quanto più ci penso
più mi ritrovo in eterno obligato
e forte temo non essere ingrato.
- 41 O love that is unending, highest good,
eternal charity, o immense God,
would I could thank you just as you deserve
but heart and voice and sense will not suffice.
You've saved me from so many mortal woes
by your great mercy, and the more I think
about it, all the more I in your debt
forever, and I risk ingratitude.
- Isac si riveste e quando è rivestito ABRAM si
volge e vedendo un bello montone dice ad Isac
con grande ammirazione:
- Isaac puts on his clothes again and when he is
dressed Abraham turns and seeing a fine ram he
says to Isaac in great amazement:
- Guarda se 'l nostro Dio è clementissimo
che, cognoscendo el nostro desiderio,
ha provveduto d'un monton bellissimo
e qui tra' pruni è posto in gran misterio,
del qual vo' far sacrificio santissimo
per te, figliuol, che se' mio refrigerio;
e mentre che facciamo el sacrificio,
laudiamo Dio di sì gran beneficio.
- 42 Well, look at that and see God's mercy here.
He knew just what we wanted and he has
provided us with a most splendid ram,
mysteriously caught within the thicket,
and I will use it as an offering
most holy, in your place, my son and comfort;
and while we carry out this sacrifice,
let us give praise to God for this great boon.
- E detto questo, ABRAM prende el montone e
legalo e sopra l'altare l'occide e mentre che arde
dice a Dio:
- 115r When he has said this, ABRAHAM takes the ram
and binds it and kills it on the altar and while it is
burning he says to God:
- Grazie rendiamo a te, Signor pacifico
che ci donasti tanta fortitudine.
Accetta questo don ch'a te sacrificio
el qual ponesti in questa solitudine.
Col cor ti prego e con lingua specifico
che ci conduca a tua beatitudine,
e questo loco chiamo per memoria
«El Signor vede» a tuo triunfo e gloria.
- 43 We give our thanks to you most peaceful God
who gave to us the gift of fortitude.
Accept this gift I sacrifice to you
that you placed here amid this solitude.
I ask you in my heart and with my voice
to bring us all to your beatitude.
I call this place, in memory of this
“The Lord doth see” to praise and honour you.
- E fatto el sacrificio, UNO ANGELO appare ad
Abram e in persona di Dio gli promette molti
beni, così dicendo:
- And when he has completed the sacrifice, AN
ANGEL appears to Abraham representing God in
person and promises him much wealth, saying:
- Abram, Abram, ascolta el mio parlare.
Dice el Signor: «Per me proprio giurai:
per quel che nonolesti perdonare
al tuo figliuol come ti comandai,
el seme tuo farò moltiplicare
come le stelle del ciel ch'i' creai;
ed ancor come la rena del lito
del mare, e quest'è fermo stabilito.
- 44 Abraham, Abraham, hear what I say.
The Lord God says, “I made a covenant:
as I commanded, you refused to spare
the life of your dear son, and for this fact
I'll multiply your seed, and they will be
as many as the stars I placed in heaven,
and as the grains of sand upon the shore.
And this is inscribed in my covenant.
- El seme tuo possederà le porte
de' suo' nimici e saran benedette
- 45 Your seed take possession of the gates
of all their enemies, and through your seed

<p>tutte le genti di ciascuna sorte nel tuo buon seme, perché sì perfette, son l'opre tue ch'a tanta cruda morte ponesti il tuo figliuol, che forte stette, a cui darò ricchezza e signoria perch'ubidisti alla gran voce mia».</p>	115v	<p>all nations of all kinds of the earth will find their blessing, for you've acted perfectly and subjected your son to a cruel death and yet he remained strong, and he'll received great wealth and great dominion in the land, because you heard my voice and did obey."</p>
<p><i>ABRAM, avendo inginocchiato udito l'Angelo, si leva in piede e con grandissima letizia dice ad Isac:</i></p> <p>Qual è colui che potesse narrare gl'immensi frutti del servire a Dio? Chi potrà mai con lingua dimostrare quanto 'l Signor è buono e dolce e pio? Isac(che), mai non ti potre' contare quanta dolcezza e gaudio è nel cor mio. Non so che dir, se non che Dio ringrazio e di laudarlo mai non sarò sazio.</p>	46	<p><i>Having remained on his knees to hear the Angel, ABRAHAM gets to his feet and with great joy he says to Isaac:</i></p> <p>What man exists with power to recount all of the fruits that come from serving God? What man could ever find words to display how good the Lord is, how holy and sweet? Isaac, I don't think I could ever tell the sweetness and the joy that fill my heart. What can I say, except give thanks to God and never have my fill of praising him.</p>
<p><i>ISAC tutto lieto risponde:</i></p> <p>Quel che tu parli, dolcissimo padre, per prova sento e conosco esser vero. Non dona Dio queste grazie leggiadre a chi non serve a lui col cor sincero. E falsi savi colle loro squadre di cotal ben hanno gran desiderio, ma credonlo acquistar con l'intelletto e non servendo a Dio con puro affetto.</p>	47	<p><i>ISAAC replies happily:</i></p> <p>All that you say, o sweetest father dear, I feel within me and know to be true. God doesn't give these joyful gifts of grace to those who do not serve him with pure hearts. False sages with their multitudes have all great longing to receive blessings like this, but they believe that intellect's enough, rather than serving God with purest love.</p>
<p>E similmente chi cerca ricchezze, onor, piacer sensuali e terrestri, non può gustar di queste gran dolcezze ché 'l mondo non può dar questi gran beni. E veri lumi e le somme allegrezze el Signor dona a' cuor di fede pieni: giustissim'è che chi non cerca Dio non trovi cosa ch'empia el suo disio.</p>	48	<p>And likewise those who set out to seek wealth, honour and pleasures sensual and worldly, can never savour sweetness such as this because the world can't offer such great wealth. The truest radiance and the highest joys are given by our Lord to faithful hearts: and it is right that those who don't seek God should never find fulfilment of desire.</p>
<p><i>ABRAM, confermando le parole d'Isac e aggiugnendo, dice:</i></p> <p>O felice figliuol, se 'n questa vita servendo a Dio, sentiam sì gran diletta, che gaudi avrèn poi alla partita da questo corpo, essendo tra gli eletti, quando sarà la nostra alma rapita in que' divin e gloriosi oggetti? E con questa letizia, ch'è un'arra di vita eterna. ritorniamo a Sarra.</p>	49	<p><i>ABRAHAM confirms Isaac's words and says:</i></p> <p>O happy son, if in this life on earth as we serve God we feel such great delights, what joy will we experience when we leave our bodies, and our souls will be swept up to be among God's chosen ones on high, reflecting his divine and glorious light. And with this joy, a foretaste and no more of life eternal, we return to Sarah.</p>
<p><i>ISAC prende el coltello in mano e, discendendo del monte, giubilando e cantando dice:</i></p> <p>Tutto se', dolce Dio Signore eterno, lume, conforto e vita del mio core! Quando ben mi t'accosto, allo· discerno che l'allegrezza è, senza te, dolore. Se tu non fussi, il ciel sarebbe inferno; quel che non vive teco sempre more. Tu se' quel vero e sommo ben perfetto senza 'l qual torna in pianto ogni diletto.</p>	116v, 50	<p><i>ISAAC takes the knife in his hand and as he comes down the mountain he rejoices and sings:</i></p> <p>You are all sweetness, Lord God everlasting, light and comfort and life within my heart! Whenever I come close to you I see that happiness, without you, only woe. If you weren't there, then heaven would be hell' and life without you leads always to death. You are that true and perfect highest good without which woe's the fruit of all delight.</p>

- Quant'è ignorante, cieco, stolto e pazzo
chi va cercando fuor di Dio letizia!
Qual cosa è più bestial ch'esser ragazzo
del mondo e del demon pien di tristizia?
El vero gaudio e 'l massimo sollazzo
si trova sol in divina amicizia
la qual s'acquista con fede operata,
servando ben le sante sua mandata.
- 51 How mad and foolish, blind and ignorant
is he who seeks to find bliss outside God!
What is more brutish than to be a boy
trapped by the world and all the devils woes?
The truest joy and the noblest delight
are found only in friendship with our Gd
which is acquired through acts of faith alone,
and by observing his holy commands.
- E SERVI, *avendo sentito cantare Isac e vedendogli
poi così lieti, dicono:*
- 52 THE SERVANTS, *hearing Isaac's son and seeing
them so happy, say:*
- Voi siate ben tornati, signor nostri.
Molto ci piace, Isac, el tuo buon canto.
Nel giorno d'ier parevano e cuor vostri
ripien d'angoscia e di dolore e pianto.
Oggi con fatti e con parole mostri
d'esser in voi un magno gaudio santo,
onde preghiam ci dica la cagione,
se lecit'è, di tal consolazione.
- 117r My lords, you are most welcome here at home.
And Isaac, your lovely song delights us well.
Yesterday when you left it seemed your hearts
were full of anguish, weeping and of woe.
Today your words and deeds clearly reveal
that you are full of a great holy joy,
wherefore we pray, if it's meet and right,
tell us the cause of this great consolation.
- ISAC *risponde a' servi dicendo:*
- 53 ISAAC *answers the servants saying:*
- El sacrificio offerto in questo giorno
è stato tanto accetto e grato a Dio,
per più cagion che l'hanno fatto adorno,
che di cantar non si sazia 'l cor mio.
Ma quando a Sarra arem fatto ritorno,
contenteremo el vostro buon disio.
- The sacrifice offered today has been
so pleasing and acceptable to God,
and all the more because of other things,
that my heart wants to sing for ever more.
But when we are safele home with Sarah,
then we will tell you everything you want.
- E' SERVI *dicono ad Isac:*
- THE SERVANTS *say to Isac:*
- Giusto non era, nostra gran colonna,
che cel dicessi in prima ch'a madonna.
- Of course it is not right, dear master, that
you should tell us before telling Madonna.
- Dipoi, quando SARRA gli vede, corre loro
incontro e abbracciagli con grande tenerezza di
cuore e poi dice loro:*
- 54 *Then, when SARAH sees them, she runs to meet
them and embraces them very tenderly and then
she says to them:*
- Dolce figliuol, conforto del mio core,
nel tuo partir perché non mi parlasti?
O santo mio compagno e buon signore,
in quanti affanni e pene mi lassasti!
Ha meritato questo el grande amore
ch'i' v'ho portato, che voi mi celasti
vostra partita? E son sei giorni stata
più ch'altra donna afflicta e tribolata.
- My sweetest son, dear comfort of my heart,
why did you leave without a word to me?
My most blessed companion and good lord,
what sorrow and what pain you left me in!
Is this what I deserved for the great love
I've given you, that you should hide from me
the fact that you were leaving? For six days
my grief and my distress have known no bounds.
- Essendo Abram fatigato pel cammino, ISAC
risponde:*
- 117v *Because Abraham is tired from his journey, ISAAC
replies:*
- 55 Responder voglio, o santa genitrice,
per consolar la tua afflitta mente:
in questo tempo fatta se' felice
più che donna ch'al mondo sia vivente.
Per obedire all'uom giammai non lice
disubidire a Dio onnipotente;
dunque non ti doler, ma tutta lieta
intendi ben nostra andata secreta.
- Dear blessed mother, I will answer this
and offer consolation for your grief:
during our time away, you have found joy
far more than any woman in the world.
It is not lawful we should disobey
almighty God in order to obey man;
so do not grieve, but rather, full of joy,
hear why we left in secret from you all.
- El massimo monarca, eterno Dio,
volsse el nostro fedel Abram provare
e comandògli che del corpo mio
dovesse santo sacrificio fare.
E lui con un secreto mormorio
- 56 Eternal God and our ruler supreme,
wanted to test our faithful Abraham
and ordered him that he should take my body
and make a holy sacrifice to him.
He came in secret and whispered to us

ci fe' levar di notte e camminare.
Avendo nel suo cor impresso e sculto
questo precetto, a tutti il tenne occulto.

Abram, di santa obedieza fonte,
mi menò seco, senza dirmi questo,
ma quando fummo saliti in sul monte
mi fe' 'l divin precetto manifesto,
e con buon modo e con parole pronte
a quella morte mi dispose presto,
e legòmmi le man, nudo spogliato,
e 'n su le legne m'ebbe collocato.

Alzando 'l braccio per volermi dare
con questo gran coltello in su la testa,
l'Angel di Dio gli cominciò parlare
prendendo la sua man, dicendo: «Questa
morte non voglio che tu faccia fare
al tuo figliuol e non gli dar molestia».
Allor mi sciolse, e con gran reverenza,
rendendo laude a Dio di tal clemenza.

SARRA con grande stupore dice:

Pel tuo parlar i' son tanto smarrita
che gli spiriti miei sento mancare:
al mondo mai non fu tal cosa udita.
Istupefatta sto pur a pensare
quel c'hai narrato, e tutta impaurita;
sol dell'audito tu mi fai tremare,
e veggio ben che costretta d'amore
ebbi cagion di stare in gran dolore.

Miracolosamente t'acquistai,
con miracol maggior sei ritornato.
Po' che finiti son tutti mie guai,
con tutto 'l core el Signor sia laudato!
Per satisfare al dolor ch'io portai
vo' che si canti e balli in questo lato.
Ciascuno in compagnia dell'Angel buono
ringrazi Dio di questo magno dono.

*Tutta la famiglia di casa fa uno ballo tondo e
canta questa laude, essendo ciascuno
accompagnato da uno Angelo:*

*Chi serve a Dio con purità di core
vive contento e poi salvato more.*

Se la virtù dispiace un poco al senso
nel suo principio quand'è essercitata,
l'alma che sente vero gaudio immenso
dentro dal core è tutta consolata.
La mente sua si trova radiata
da quella luce del sommo Splendore.

Chi serve a Dio con purità di core.

Quand'ordinati son tutti costumi,
dentro e di for al nostro eterno Dio,
allor si veggion quelli escelsi lumi

to get up in the dark and make our way.
He had God's orders sculpted and impressed
upon his heart, but hid it from us all.

57 Abraham, fount of true obedience,
took me with him, without saying why,
but when we'd climbed right to the mountain top
he then revealed to me what God required,
and in his loving way and with apt words
he reconciled me quickly with that death,
and tied my hands together, stripped me bare
and placed me in position on the wood.

118r, 58 And as he raised his arm, about to bring
this great knife down upon my head, we heard
God's Angel, who began to speak to him,
seizing his hand and saying: "I do not
desire that you should slay your son like this
so do not harm him." After that he came
and freed me from my bonds, and we gave
our reverent praise to God for all his mercy.

SARAH, in amazement, says:

59 I am so overwhelmed by what you say
that I can feel my spirit ebb away:
I've never heard of such a thing before.
I'm quite amazed just thinking about what
you've told us, and I'm filled with fear as well;
just hearing you has set me trembling
and I can see that, for the love I bear,
I had good cause to be consumed by woe.

118v, 60 It was a miracle when you were born,
and your return's no less a miracle.
Now that my woes are in the pase, let us
with all our heart give praise unto the Lord!
To remedy the pain that I have borne
I want to fill this place with song and dance.
Each with your guardian Angel by your side
give thanks to God for thi great gift of joy.

*All the members of the household do a round
dance and they sing this lauda, each one
accompanied by an Angel:*

*Those who serve God with purity of heart
live happy lives and are saved when they die.*

1 Though virtue is less pleasing to the senses
when people first begin practise it,
their souls, that feel its true and immense joy,
find consolation then within their hearts.
Their minds find themselves full of radiance
that shines from that highest source of Light.

Those who serve God with purity of heart.

2 When our behaviour, inwardly and out,
is all directed to eternal God,
then we can see those everlasting lights

che fanno viver l'uom col cor giulio.
Cantando va per un santo disio,
le gran dolcezze del perfetto amore. 119r

Chi serve a Dio con purita di core.

Va giubilando e dice: «O gente stolta,
cercando pace ne' mondan diletta,
se voi volete aver letizia molta,
servite a Dio con tutti vostri affetti.
Egli è quel fonte de' piacer perfetti
che fa giocondo ogni suo servidore». 3

Deo gratias

Cantasi come O crocifisso che nel ciel dimori, e
come Vivo per te, signor, col cor sincero, e *come*
Amar non vo' te, mondo, pien di guai.

Dipoi danzano un poco onestamente e infine UNO
ANGELO *licenzia ognuno dicendo la infrascritta*
stanza:

Chiaro compreso avete el magno frutto 61
dell'osservar tutt'i divin precetti
però che 'l nostro Dio, Signor del tutto,
ha sempre cura de' suo' servi eletti.
Se disporrete trarne buon costrutto,
terrete e vostri cor da colpa netti,
e 'namorati di santa ubidienza,
ciascun si parta con nostra licenzia.

Finita.

that fill our living hearts with happiness.
Then we can sing, filled with holy desire,
of the great sweetness of most perfect Love.

Those who serve God with purity of heart.

We can rejoice and say: "O fools, who look
to find peace in the pleasures of this world,
if what you want to have is endless joy
then you must serve the Lord with all your hearts.
He is the source of every perfect pleasure
and fills his servants full of happiness."

Thanks be to God

To be sung to the tune of O crocifisso che nel ciel
dimori, and *of* Vivo per te, Signor, col cor sincero,
and *of* Amar non vo' te, mondo, pien di guai.

Then they dance decorously for a while and finally
AN ANGEL *bids everyone farewell with the*
following stanza:

Now you can understand the noble fruit
born of observing all God's divine laws
because our God, the Lord of everything,
cares for his chosen servants evermore.
If you will to draw a moral from this play
you'll keep your hearts free from the stain of sin,
and in love with blessed obedience
each one of you may go now with our leave.

The End

¹ In BAV, MS L.vii.266, a different hand from the one that copied the play on fols. 59r–62v has added on fol. 109r the dedicatory sonnet and three stanzas to be inserted after v. 176:

Come l'ancille rispondono a Sarra.

LA PRIMA ANCILLA *conforta Sarra:*

O reverenda madre di bontade,
che sento dirve del buon patriarca
e del vostro figliuol pien d'umiltade?
Or iam per loro all'immense monarca
che li rimandi per sua largitate,
pien di sue grazie, per terra o per barca.
Per Dio, vi priego, prendiate conforto
che credo Iddio gli condurrà a buon porto.

LA SECONDA ANCILLA *dice a Sarra:*

O vero Dio, nostro creatore,
ov'è 'l nostro Abram, padre perfetto,
e 'l buon Isaac(che), splendente fiore,
da te ciascun di loro benedetto?
Tu sol consolar puoi l'afflitto core
di Sarra e da te le fu predetto.
O madre santa, piacciavi sperare
in Dio che li farà salvi tornare.

How the handmaidens answer Sarra.

THE FIRST HANDMAIDEN *comfort Sarra:*

O venerable mother of all goodness,
what's this I hear of our good patriarch
and of your son, so full of humbleness?
Let's pray for them to the almighty king,
that in his bounty he will send them back,
full of his grace, and by land or by sea.
I pray you, in God's name, take comfort now,
for I trust God will bring them home to port.

THE SECOND HANDMAIDEN *says to Sarra:*

O very God, creator of us all,
where is our Abraham, our perfect father,
and our good Isaac, the resplendent flower,
each of whom has received your benediction?
You alone can console the aching heart
of Sarah, who received your prophecy.
Holy mother, we beseech you put your trust
in God, that he will bring them safely home.

Risposta di SARRA all'Ancille:

Ancille mie, vere serve di Dio,
seguite le devote orazioni
sicché s'adempia 'l vostro e mio disio
per le vostre buone operazioni.
Vedete quant'è misero 'l cor mio
se non m'aiutano divini sermoni.
So che dolente siate del mio male:
aiuti me il Re celestiale.

SARAH'S answer to the Handmaidens:

My dearest maidens, true servants of God,
continue in devotion with your prayers
so that you will and mine will yet be done
as a result of your good interventions.
You see how wretched my heart has become
unless divine words come to my assistance.
I know that you all grieve on my behalf:
let the celestial King come to my aid.